

ABSTRACT

Title of the graduation qualification paper: «Translation and translation analysis of the legal text “Victims of White-collar Crime”».

Author: Lenara Niiazova, Bachelor’s program student, Institute of Extramural Education, Informational Technologies, and Online Projects.

Field of Education: 45.03.02 Linguistics

Specialization: Interpretation and Translation Theory – English and German

Research Supervisor: S.L. Kazakova, candidate of philological sciences, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Topicality of the research is determined by the fact that the terminological system is constantly expands due to historical events and interaction between countries and nations. At the same time, we are facing the problem of countries regulations’ differences which is highly important during interpretation. Therefore, in order to get the good and right translation, we need to study the translation methods which we need to use during translation of legal texts and jurisprudence of both countries.

The purpose of the research is to study the main features of terminologies and translation methods, and to perform the pre-translation and translation analysis of the text.

Tasks:

1) To identify the features of legal texts and translation difficulties that may occur during the translation;

- 2) To identify the translation strategies for the legal texts;
- 3) To perform pre-translation analyze of the test, which we have also translated from English into Russian.

Hypothesis: accurate translation of the legal texts requires the translator to have profound or superficial knowledge of the jurisprudence, have good translational skills, knowledge of special terminology of both languages, right usage of translational methods.

Main assumptions defended by the Author: during the translation of legal texts, different methods of translation are used. Substitutions and transpositions are most common among them, while omissions and additions are less common, in order to translate terminologies we use equivalents, transliteration and transcription more often.

Theoretical value is that results of the research give the information of the features of legal texts and translation difficulties, which may arise during translation.

Practical value is that the given materials can be used for lectures and seminars on the abovementioned subject, and at the same time for practical translation classes.

Results of the research. The translation features for legal texts are defined, the detailed pre-translation and translation analysis of texts are provided as well, and the translation methods of the special terms are defined.

Recommendations. Achieved results and general conclusions can be used in teaching for students of linguistic faculties.